

**Zeitschrift:** Sonos / Schweizerischer Verband für Gehörlosen- und Hörgeschädigten-Organisationen

**Herausgeber:** Sonos Schweizerischer Verband für Gehörlosen- und Hörgeschädigten-Organisationen

**Band:** 103 (2009)

**Heft:** 9

**Rubrik:** In Kürze

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# In Kürze

## Schwerhörige Politiker sollen nichts verpassen

Nationale Politiker und Politikerinnen mit Hörschwierigkeiten sollen während der Debatten kein Wort mehr verpassen. Im Nationalrat, im Ständerat und in einigen Kommissionszimmern wurden spezielle Geräte installiert.

## Experiment: Brille mit Untertiteln

Im Zentrum der „Forschung für die Nutzbarkeit und technische Planung“ im 11. Bezirk in Wien wird derzeit ein Projekt durchgeführt, das es möglich machen soll, eine Brille mit Untertitel zu erstellen. Die Zuschauer eines Films setzen die Brille auf und die dem Film entsprechenden Untertitel erscheinen am unteren Rand der Brille. Bereits im Jahr 2007 hat das Time Magazine für eine Brille mit drahtlosem Sender für Hörgeschädigte mit einem Innovationspreis ausgezeichnet. Die Untertitel des

Films wurden bei diesem Typ drahtlos an den Empfänger der Brille gesendet, der diesen auf einem kleinen Monitor vor dem rechten Auge ausgibt.



## Einladung zur Fachtagung

### Der hörbehinderten- und gehörlosen-gerechte öffentliche Verkehr – Heute und in Zukunft

**Am Samstag, 17. Oktober 2009,  
im Konferenz-Zentrum in Olten**

Diese Veranstaltung richtet sich an hörbehinderte und gehörlose Personen, aber auch an Fachleute, welche in Kontakt mit Betroffenen stehen.

#### Themen:

- gesetzliche Vorgaben
- optische und akustische Fahrgstinformationen
- Sprachverständlichkeit auf Bahnhöfen und in Fahrzeugen
- Informations- und Notrufeinrichtungen – wie weiter?

Die Teilnahme an der Fachtagung ist kostenlos! Die Kommunikation wird unterstützt durch eine induktive Höranlage, mit Gebärdensprachdolmetscherinnen und mit Schriftdolmetscherinnen.

**Veranstalter:** IGGH Interessengemeinschaft Gehörlose, Hör- und Sprachbehinderte der Kantone Bern und Freiburg, in Zusammenarbeit mit der BöV Fachstelle Behinderete und öffentlicher Verkehr

Im Auftrag und mit Unterstützung von pro audio Schweiz, dem Schweizerischen Gehörlosenbund SGB-FSS und sonos

Detaillierte Infos mit Anmeldetalon unter  
[www.sonos-info.ch](http://www.sonos-info.ch)

Zürcher Hochschule  
für Angewandte Wissenschaften



## Angewandte Linguistik

IUED  
Institut für Übersetzen  
und Dolmetschen

### Projekt Respeaking: Testpersonen gesucht Winterthur im August 2009

Im Herbst 2008 begann die Schweizerische Teletext AG mit der wörtlichen Untertitelung von Fernsehbeiträgen (= Respeaking). So kann der gesamte gesprochene Text eines Beitrags als Untertitel fortlaufend im unteren Bildabschnitt eingeblendet werden.

In einem Forschungsprojekt der Schweizerischen Teletext AG mit dem IUED Institut für Übersetzen und Dolmetschen der ZHAW soll untersucht werden, ob diese Untertitel für Gehörlose und Hörgeschädigte ausreichend verständlich und komfortabel sind.

Für Tests im Forschungsprojekt Respeaking suchen wir daher Personen - mit verschiedenen Hörbehinderungsgraden (Schwerhörige durch Unfall oder Krankheit, Altersschwerhörige, Spättaubte, Cochlea-Träger, Gehörlose), die bereit sind, nach Winterthur zu reisen und dort an einem etwa zweistündigen Verständnistest teilzunehmen.

Alle Testdaten werden selbstverständlich anonymisiert, vertraulich behandelt und ausschliesslich zu

Forschungszwecken verwendet. Wir sind dankbar für jede Testperson, die sich bei uns meldet. Die Reisespesen werden rückvergütet, für Zwischenverpflegung wird ebenfalls gesorgt. Da es sich um ein Forschungsprojekt handelt, können wir Ihnen aber nur ein kleines Dankeschön für Ihre Teilnahme in Form eines Büchergutscheins anbieten.

Wenn Sie bereit sind, an dem Test teilzunehmen, senden Sie bitte eine E-mail an Peter.Jud@zhaw.ch (Peter Jud, Wissenschaftlicher Assistent, IUED/ZHAW), Betreff: Test Respeaking oder ein Fax an die Nummer 0041 58 934 6060 Betreff: Test Respeaking

Wir setzen uns dann so schnell wie möglich mit Ihnen in Verbindung.

Wir bedanken uns für Ihr Interesse und grüssen Sie freundlich

Susanne Jekat, Dr. phil., Prof. ZFH  
Leiterin Forschung und Entwicklung  
IUED Institut für Übersetzen und Dolmetschen

Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften  
Theaterstr. 15c  
CH-8401 Winterthur